**A NEW COURSE IN READING PALI**

**Bài 9.1**

**Đoạn kinh 1 (AN)**

Ekaṃ samayaṃ Bhagavā Bhoganagare viharati Ānandacetiye. Tatra kho Bhagavā bhikkhū āmantesi: «Bhikkhavo»ti

«Bhadante»ti te bhikkhū Bhagavato paccassosuṃ.

Bhagavā etadavoca: «Cattāro’me, bhikkhave, mahâpadese desessāmi, taṃ suṇātha, sādhukaṃ manasikarotha; bhāsissāmī»ti.

«Evaṃ, bhante»ti kho te bhikkhū Bhagavato paccassosuṃ.

Bhagavā etadavoca:

«Katame, bhikkhave, cattāro mahāpadesā? Idha, bhikkhave, bhikkhu evaṃ vadeyya - ‘Sammukhā m’etaṃ, āvuso, Bhagavato sutaṃ, sammukhā paṭiggahitaṃ - ayaṃ dhammo, ayaṃ vinayo, idaṃ satthusāsanaṃ’ ti. Tassa, bhikkhave, bhikkhuno bhāsitaṃ n’eva abhinanditabbaṃ nappaṭikkositabbaṃ. Anabhinanditvā appaṭikkositvā tāni padabyañjanāni sādhukaṃ uggahetvā sutte otāretabbāni, vinaye sandassetabbāni. Tāni ce sutte otāriyamānāni vinaye sandassiyamānāni na c’eva sutte otaranti na vinaye sandissanti, niṭṭhamettha gantabbaṃ: 'Addhā, idaṃ na c’eva tassa Bhagavato vacanaṃ Arahato Sammāsambuddhassa…‘ti. Iti h’etaṃ, bhikkhave, chaḍḍeyyātha.»

«Idha pana, bhikkhave, bhikkhu evaṃ vadeyya: ‘Sammukhā m’etaṃ, āvuso, bhagavato sutaṃ, sammukhā paṭiggahitaṃ - ayaṃ dhammo, ayaṃ vinayo, idaṃ satthusāsanan’ti. Tassa, bhikkhave, bhikkhuno bhāsitaṃ n’eva abhinanditabbaṃ nappaṭikkositabbaṃ. Anabhinanditvā appaṭikkositvā tāni padabyañjanāni sādhukaṃ uggahetvā sutte otāretabbāni, vinaye sandassetabbāni. Tāni ce sutte otāriyamānāni vinaye sandassiyamānāni sutte c’eva otaranti vinaye ca sandissanti, niṭṭhamettha gantabbaṃ: ‘Addhā, idaṃ tassa Bhagavato vacanaṃ Arahato Sammāsambuddhassa …’ti. Idaṃ, bhikkhave, paṭhamaṃ mahāpadesaṃ dhāreyyātha.»

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 1**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Eka** | Một | Tính |
| **2** | **Samayo** | Thời, mùa, dịp | Danh, nam |
| **3** | **Bhagavant** | Đức Thế Tôn | Danh, nam |
| **4** | **Bhogo** | Tên riêng | Danh, nam |
| **5** | **Nagaraṃ** | Thành phố | Danh, trung |
| **6** | **Viharati** | Sinh sống, ngụ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **7** | **Ānando** | Tên riêng | Danh, nam |
| **8** | **Cetiyaṃ** | Chùa | Danh, trung |
| **9** | **Tatra** | Tại đó, ở đó | Trạng |
| **10** | **Kho** | [đệm] | Phụ |
| **11** | **Bhikkhu** | Tỳ kheo | Danh, nam |
| **12** | **Āmantesi** | Gọi | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **13** | **(i)ti** | [trích dẫn] | Phụ |
| **14** | **Bhadante** | Bạch Ngài [hô cách số ít của Bhaddanta] | Danh, nam |
| **15** | **So~sa/taṃ~tad/sā**  **Eso~esa/etaṃ~etad/esā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **16** | **Paccassosi** | Vâng thuận | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **17** | **Avoca** | Nói | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **18** | **Catu** | Bốn | Số |
| **19** | **Ayaṃ/idaṃ~**  **imaṃ/ayaṃ** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **20** | **Mahant** | Lớn | Tính |
| **21** | **Apadeso** | Sự khẳng định, lời khẳng định | Danh, nam |
| **22** | **Deseti** | Nói, thuyết | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **23** | **Suṇāti** | Nghe | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **24** | **Sādhukaṃ** | Khéo léo | Trạng |
| **25** | **Manasikaroti** | Tác ý | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **26** | **Bhāsati** | Nói, giảng | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **27** | **Evaṃ** | Như thế, như vậy | Trạng |
| **28** | **Bhante** | Bạch Ngài [hô cách số ít của Bhaddanta] | Danh, nam |
| **29** | **Katama** | Nào, gì | Tính |
| **30** | **Idha** | Ở đây | Trạng |
| **31** | **Vadati** | Nói | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **32** | **Sammukhā** | Trước mặt | Trạng |
| **33** | **Me** | Tôi [gián bổ, sở hữu, dụng cụ cách số ít] | Đại, nhân xưng, 1 |
| **34** | **Āvuso** | Quý vị [hô cách, số nhiều] | Danh, nam |
| **35** | **Suta** | Được nghe | Quá phân |
| **36** | **Paṭiggahita** | Được tiếp thu | Quá phân |
| **37** | **Dhammo** | Pháp | Danh, nam |
| **38** | **Vinayo** | Luật | Danh, nam |
| **39** | **Satthu** | Bậc Đạo sư [sở hữu cách số ít của Satthar] | Danh, nam |
| **40** | **Sāsanaṃ** | Lời dạy | Danh, trung |
| **41** | **Bhāsitaṃ** | Điều được nói | Danh, trung |
| **42** | **Na** | Không | Phụ |
| **43** | **Eva** | [nhấn mạnh] | Phụ |
| **44** | **Abhinanditabba** | Được tán đồng | Tương phân |
| **45** | **Paṭikkositabba** | Được bác bỏ | Tương phân |
| **46** | **Abhinanditvā** | Tán đồng | Động, bất biến |
| **47** | **Paṭikkositvā** | Bác bỏ | Động, bất biến |
| **48** | **Padaṃ** | Câu, từ | Danh, trung |
| **49** | **Byañjanaṃ** | Âm [âm tiết] | Danh, trung |
| **50** | **Uggahetvā** | Học tập | Động, bất biến |
| **51** | **Suttaṃ** | Kinh | Danh, trung |
| **52** | **Otāretabba** | Được làm xuất hiện | Tương phân |
| **53** | **Sandassetabba** | Được so sánh | Tương phân |
| **54** | **Ce** | Nếu | Phụ |
| **55** | **Otāriyamāna** | Được làm xuất hiện | Hiện phân |
| **56** | **Sandassiyamāna** | Được so sánh | Hiện phân |
| **57** | **Ca** | Và, hoặc [liệt kê] | Phụ |
| **58** | **Otarati** | Xuất hiện | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **59** | **Sandissati** | Xuất hiện | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **60** | **Niṭṭhaṃ** | Kết luận | Danh, trung |
| **61** | **Ettha** | Ở đây | Trạng |
| **62** | **Gantabba** | Đi đến | Tương phân |
| **63** | **Addhā** | Quả nhiên, quả thật [xác nhận] | Phụ |
| **64** | **Vacanaṃ** | Lời nói | Danh, trung |
| **65** | **Arahant** | A La Hán | Danh, nam |
| **66** | **Sammāsambuddho** | Chánh Đẳng Giác | Danh, nam |
| **67** | **Iti** | Như vậy | Phụ |
| **68** | **Hi** | Quả thật [nhấn mạnh] | Phụ |
| **69** | **Chaḍḍeti** | Từ bỏ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **70** | **Idha** | Ở đây | Trạng |
| **71** | **Pana** | Và [đệm] | Phụ |
| **72** | **Paṭhama** | Thứ nhất | Tính |
| **73** | **Dhāreti** | Nắm giữ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |

**Ngữ pháp đoạn kinh 1**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 1** |
| **1** | **NA** | NA | **NA** |

**Đoạn kinh 7 (AN)**

“tīṇimāni, bhikkhave, rañño khattiyassa muddhāvasittassa yāvajīvaṃ sāraṇīyāni

{saraṇīyāni (sī. syā. kaṃ. pī.)} bhavanti. katamāni tīṇi? yasmiṃ, bhikkhave, padese

rājā khattiyo muddhāvasitto jāto hoti. idaṃ, bhikkhave, paṭhamaṃ rañño khattiyassa muddhāvasittassa yāvajīvaṃ sāraṇīyaṃ hoti.

“puna caparaṃ, bhikkhave, yasmiṃ padese rājā khattiyo muddhāvasitto hoti. idaṃ,

bhikkhave, dutiyaṃ rañño khattiyassa muddhāvasittassa yāvajīvaṃ sāraṇīyaṃ hoti.

“puna caparaṃ, bhikkhave, yasmiṃ padese rājā khattiyo muddhāvasitto saṅgāmaṃ

abhivijinitvā vijitasaṅgāmo tameva **saṅgāmasīsaṃ** ajjhāvasati. idaṃ, bhikkhave,

tatiyaṃ rañño khattiyassa muddhāvasittassa yāvajīvaṃ sāraṇīyaṃ hoti.

imāni kho, bhikkhave, tīṇi rañño khattiyassa muddhāvasittassa yāvajīvaṃ sāraṇīyāni

bhavanti.

**Chú giải:**

(1) **khattiyassāti** jātiyā khattiyassa.

(2) **muddhāvasittassāti** rājābhisekena muddhani

abhisittassa.

(3) **sāraṇīyāni bhavantīti** saritabbāni asammussanīyāni honti.

(4) **jātoti** nibbatto.

(5) **saṅgāmanti**yuddhaṃ.

(6) **abhivijinitvāti** jinitvā sattumaddanaṃ katvā.

(7) **tameva saṅgāmasīsanti** tameva saṅgāmaṭṭhānaṃ

(8) **ajjhāvasatīti** abhibhavitvā āvasati.

**Từ vựng đoạn kinh 7**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Ti** | Ba | Số |
| **2** | **Ayaṃ/idaṃ~**  **imaṃ/ayaṃ** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **3** | **Bhikkhu** | Tỳ Kheo | Danh, nam |
| **4** | **Rājan** | Vua | Danh, nam |
| **5** | **Khattiya** | Thuộc giai cấp Sát Đế Lỵ | Tính |
| **6** | **Muddhan** | Đầu, đỉnh | Danh, nam |
| **7** | **Avasitta** | Được đổ (chất lỏng), được xức (chất lỏng), được tôn phong | Quá phân |
| **8** | **Yāva** | Suốt [kết hợp trực bổ cách] | Giới từ |
| **9** | **Jīvo** | Cuộc sống, đời sống | Danh, nam |
| **10** | **Saraṇīya** | Đáng nhớ | Tính |
| **11** | **Bhavati** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **12** | **Katama** | Gì, nào | Tính, nghi vấn |
| **13** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **14** | **Padeso** | Khu vực, nơi chốn, vị trí | Danh, nam |
| **15** | **Jāta** | Được sinh | Quá phân |
| **16** | **Hoti** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **17** | **Paṭhama** | Thứ nhất | Tính |
| **18** | **Puna** | Lần nữa | Phụ |
| **19** | **Ca** | Và, hoặc [liệt kê] | Phụ |
| **20** | **Aparaṃ** | Tiếp theo, thêm nữa | Trạng |
| **21** | **Dutiya** | Thứ hai | Tính |
| **22** | **Saṅgāmo** | Sự chiến đấu, trận đấu | Danh, nam |
| **23** | **Abhi-** | Trên, cao hơn, vượt trên, hướng đến, chống lại, bên ngoài, khắp chung quanh, vượt quá | Tiền tố |
| **24** | **Vi-** | Mở rộng, tách khỏi, ngược lại, đối nghịch, tang cấp | Tiền tố |
| **25** | **Jinitvā** | Chiến thắng, khuất phục | Động, bất biến |
| **26** | **Jita** | Bị khuất phục, được chiến thắng | Quá phân |
| **27** | **So~sa/taṃ~tad/sā**  **Eso~esa/etaṃ~etad/esā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **28** | **Eva** | [Nhấn mạnh] | Phụ |
| **29** | **Sīsaṃ** | Cái đầu, đầu đề, sự lãnh đạo, bông lúa, đồng tiền chì | Danh, trung |
| **30** | **Ajjhāvasati** | Adhi + ā + vasati |  |
| **31** | **Adhi-** | Hướng đến, vượt trên | Tiền tố |
| **32** | **Ā-** | Hướng đến | Tiền tố |
| **33** | **Vasati** | Sống, ngụ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **34** | **Tatiya** | Thứ ba | Tính |
| **35** | **(i)ti** | [Ký hiệu trích dẫn] | Phụ |
| **36** | **Jāti** | Sự sinh ra, dòng tộc, dân tộc, phả hệ, kiểu, loại | Danh, nữ |
| **37** | **Abhiseko** | Sự tôn phong, lễ tẩy rửa, sự tưới rắc | Danh, nam |
| **38** | **Sitta** | Được đổ (chất lỏng), được rưới (chất lỏng) | Quá phân |
| **39** | **Sarati** | Nhớ, ghi nhớ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **40** | **Sam-** | Hoàn toàn, toàn bộ | Tiền tố |
| **41** | **Mussati** | Quên | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **42** | **Nibbatta** | Được sinh ra | Quá phân |
| **43** | **Yuddhaṃ** | Sự chiến đấu, chiến tranh, chiến trận | Danh, trung |
| **44** | **Sattu** | Kẻ thù | Danh, nam |
| **45** | **Maddanaṃ** | Sự nghiền nát, sự chà đạp | Danh, trung |
| **46** | **Katvā** | Làm | Động, bất biến |
| **47** | **Ṭhānaṃ** | Vị trí, nơi chốn, điều kiện, lý do, nguyên nhân, sự ở lại | Danh, trung |
| **48** | **Abhibhavitvā** | Vượt qua, chinh phục | Động, bất biến |

**Ngữ pháp đoạn kinh 7**

Đọc đoạn kinh và chú giải trên, với những hướng dẫn tuần tự như sau:

[1] Về mặt văn hóa, các vua ở Ấn Độ thời Đức Phật khi làm lễ lên ngôi sẽ được rưới một loại nước, hay dầu mang tính nghi lễ lên đầu, hòa thượng Thích Minh Châu dịch khái niệm này là ‘Quán Đảnh’

[2] Từ **sīsaṃ** trong **saṅgāmasīsaṃ** ở đoạn kinh thứ 3 từ trên xuống có mang nghĩa nào trong các nghĩa liệt ở bảng từ vựng không? Nếu không thì nghĩa của nó trong đoạn kinh trên là gì? Dựa vào đâu để suy luận ra nghĩa đó?

[3] Dựa vào câu chú giải (3) thì từ **sāraṇīyāni** thuộc kiểu từ loại cụ thể gì?

[4] Ở câu chú giải (6) ta có cụm từ **[jinitvā sattumaddanaṃ katvā],** các từ trong cụm đó quan hệ với nhau như thế nào?